

Jhn

Chapter 6

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς
אָהַר אֶלֶה הָלַךְ -הַ יְשׁוּעַ מְעַבֵּר לְ-הַ יָם -הַ גָּלִיל -הַ
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#)

Τιβεριάδος,

תִּבְרִיָּה

[G5085](#)

| לְטִיבְרִיָּה: אֲשֶׁר הַגָּלִיל יָם עֵבֶר אֶל יְשׁוּעַ וַיֵּצֵא כֵן אַחֲרָיו וַיְהִי

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει
הָלַךְ -וְ אֶחָדֵינוּ אֲחֵרֵינוּ רַב הָמוֹן כִּי רָאוּ -אֶת-הַ -אֲוֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

עַל -הַ חוֹלִים

[G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

| הַחוֹלִים: עָשָׂה אֲשֶׁר אֹתָתָיו רָאוּ כִּי רַב עִם הָמוֹן אַחֲרָיו וַיֵּלְכוּ

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
הָלַךְ -וְ אֶל -הַ הָרַ יְשׁוּעַ -וְ שָׁם יָשָׁב עִם -הַ
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)

μαθητῶν αὐτοῦ.

תַּלְמִידָיו שָׁלוּ

[G3101](#) [G0846](#)

| וְתַלְמִידָיו: הוּא שָׁם וַיֵּשֶׁב הֵהָר עַל יְשׁוּעַ וַיַּעַל

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
הָיָה -וְ קָרִיב -הַ פֶּסַח -הַ הַגָּ -הַ יְהוּדָיִם
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

| לְבוֹא: קָרְבוּ הַיְהוּדָיִם חַג הַפֶּסַח וַיְמִי

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
נָשָׂא וְאֵ -אֶת-הַ עֵינָיו -הַ יְשׁוּעַ -וְ רָאָה כִּי רַב
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
הָמוֹן בָּא אֵלָיו אָמַר אֶל פִּילִיפּוֹס מֵאֵין נִקְנָה לְחֶם
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)

ἵνα φάγωσιν οὗτοι?

כִּי יֵאָכְלוּ אֶלֶה

[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

| לְאֹכַל: לֶחֶם לָחֵם נִקְנָה מֵאֵין פִּילִפּוֹס אֶל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֹּא רַב עִם וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת יְשׁוּעַ וַיֵּשֶׂא

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
זֶאת -וְ אָמַר מְנַסֵּה אוֹתוֹ הוּא כִּי יָדַע מָה עָתִיד לַעֲשׂוֹת
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4160](#)

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν
 ענה לו ה- פיליפוס מאתיים דינרים לחם לא מספיק
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
 להם כדי כל-אחד מעט דבר יקח
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

מעט: איש איש לו לקחת להם ימצא לא דינר מאתים לחם פילפוס אתו ויען

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
 אומר לו אחד מן ה- תלמידים שלו אנדראס ה- אח שמעון
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#)

Πέτρου,
 פטרס
[G4074](#)

פטרס: שמעון אחי אנדרי מתלמידיו אחד אליו ויאמר

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο ὀψάρια;
 יש נער פה אשר יש חמש ככרות שעורים ו- שני דגים
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#) [G3795](#)

ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?
 אבל אלה מה הם ל- כל-כך
[G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

כזה: רב לעם המה מה אלה אך דגים ושני שערים לחם ככרות חמש לו אשר נער פה יש

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
 אמר ה- ישוע הושיבו את-ה אנשים לשבת הנה ו- עשב
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς
 רב ב- ה- מקום ושיבו אנשים ה- אנשים ה- מספר ה- כ-
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)

πεντακισχίλιοι
 חמשת-אלפים
[G4000](#)

במספר: איש אלפי חמשת לארץ וישבו ההוא במקום היה לרב דשא וירק ארצה לשבת העם את צו ישוע ויאמר

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς
 לקח אז את-ה את-ה ישוע ו- ברך הנהגה ל-
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.
 מסבים כמותה גם מן ה- דגים כמה רצו
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

נפשם: כאות הדגים מן גם וככה המסבים אל והתלמידים לתלמידיו ויתן ויברך הלחם ככרות את ישוע ויקח

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
 כ- ו- שבעו אמר ל- תלמידים שלו אספו את-ה
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
 נותרים פתותים כדי לא דבר יאבד
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

מאומה: יאבד לא למען הנותרים לחם פתותי את אספו תלמידיו אל ויאמר שבעו כאשר ויהי

13	συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε	אָסְפוּ אָז -וּ מְלֹאוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סֵלִים פְּתוֹתַיִם מִן הַחֶמֶשׁ	G4863 G3767 G2532 G1072 G1427 G2894 G2801 G1537 G3588 G4002
	ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.	כֶּכָּרוֹת הַחֶמֶשׁ שְׂעוּרִים אֲשֶׁר נִוְתְרוּ לְאוֹכְלֵי־ם	G0740 G3588 G2916 G3739 G4052 G3588 G0977

לאכליהם: הנותרים השערים לחם ככרות חמש בפתותי סלים עשר שנים וימלאו ויאספו

14	Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν	הַחֶמֶשׁ אָז אַנְשִׁים רְאוּ אֵת עֲשֵׂה אֹת אִמְרוּ כִי זֶה הוּא	G3588 G3767 G0444 G3708 G3739 G4160 G4592 G3004 G3754 G3778 G1510
	ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.	כְּאֲמַת הַנְּבִיא הַנִּבְיָא הַבָּא עַל עוֹלָם	G0230 G3588 G4396 G3588 G2064 G1519 G3588 G2889

לעולם: הבא הנביא באמת הוא זה הנבא ויאמרו ישוע עשה אשר הזה האות את האנשים כראות ויהי

15	Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξειν αὐτὸν, ἵνα	יֵשׁוּעַ אָז יָדַע כִּי עֹתִידִים לָבוֹא לְחַטּוֹף -וּ אֹתוֹ כְּדִי	G2424 G3767 G1097 G3754 G3195 G2064 G2532 G0726 G0846 G2443
	ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.	יַעֲשׂוּ מֶלֶךְ נִסּוּג שׁוּב אֶל הַר הוּא לְבַדּוֹ	G4160 G0935 G0402 G3825 G1519 G3588 G3735 G0846 G3441

לבדו: הוא ההר אל הפעם עוד וימלט אותו להמליך ויתפשהו יבאו כי ישוע וידע

16	Ἦς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,	כֶּ-וּ -וּ עֶרֶב הָיָה יָרְדוּ תְלִמִּידָיִם שָׁלוּ אֶל הַיָּם	G5613 G1161 G3798 G1096 G2597 G3588 G3101 G0846 G1909 G3588 G2281
----	--	--	---

נחום: כפר אל הים עבר אל ויעברו באניה ויבאו הים אל תלמידיו וירדו בערב ויהי

17	καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.	-וּ נִכְנְסוּ אֶל סִיפָה בָּאוּ מְעַבְרִי לְיָם אֶל כְּפַר-נַחוּם	G2532 G1684 G1519 G4143 G2064 G4008 G3588 G2281 G1519 G2584
	καὶ σκοτία ἤδη ἐγγόνει, καὶ οὕτως ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.	-וּ חֹשֶׁה כְּבָר הָיָה יָגִיעַ עַד-יָלָא כָּא עֲלִיָּהֶם אֶלִיָּהֶם הַיֵּשׁוּעַ	G2532 G4653 G2235 G1096 G2532 G3768 G2064 G4314 G0846 G3588 G2424

אליהם: בא לא וישוע החשך אתם ויכס

18	Ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.	הַיָּם הַיָּם רִיחַ גְּדוֹלָה נִוְשָׁבֶת סָעַר	G3588 G5037 G2281 G0417 G3173 G4154 G1326
----	--	--	---

נושבת: גדולה רוח כי הים ויסער

19 ἑλληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν τὸν
 חֲתָרוּ אֲזָ -כֹּ סֵטַדְיוֹנִים עֵשְׂרִים חָמֵשׁ אִוּ שְׁלֹשִׁים רְאוּ -אֶת-הָ
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον,
 יֵשׁוּעַ מְחַלְקֵי עַל -הָ יָם וְ- קְרוֹב לְ- סִיָּה הוֹלֵךְ
[G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1096](#)

καὶ ἐφοβήθησαν.

-וְ פָּחַדוּ
[G2532](#) [G5399](#)

ויראו:האניה אל וקרוב הלוך הים על מתהלך ישוע את ויראו ריס שלשים או וחמש עשרים כדרך במשוטיהם חתרו והם |

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
 הוּא -וְ אָמַר לָהֶם לְהִי אֲנִי הוּא אֵל תִּירְאוּ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

תיראו:אל הוא אני אליהם ויאמר |

21 ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ
 רָצוּ אֲזָ לְקַחַת אֹתוֹ אֵל -הָ סִיָּה וְ- מִיָּד הִיָּתָה -הָ
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.
 סִיָּה עַל -הָ אֶרֶץ אֵל אֲשֶׁר הָלְכוּ
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

שמה:הלכים הם אשר לארץ האניה הגיעה ורגע האניה אל אתו לקחת ויאיילו |

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστῆκώς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον ὅτι
 -בִּי מְחַרְתָּ הָ- הַמּוֹן עוֹמֵד מֵעֵבֶר לְ- יָם אֵל תִּירְאוּ כִי
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#) [G3754](#)

πλοῖαριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἔν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηθήεν
 סִיָּה אַחֶרֶת לֹא הִיָּתָה שָׁם אִם לֹא אַחַת וְ- כִי לֹא נִכְנַס
[G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4897](#)

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι οἱ
 -עַם-הָ תַלְמִידִים שְׁלוֹ הָ- יֵשׁוּעַ אֵל -הָ סִיָּה אֲלֵא מוֹלְדִים לְבָדֵם -הָ
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G3441](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπήλθον;
 תַלְמִידִים שְׁלוֹ הָלְכוּ
[G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

בא לא ישוע וכי תלמידיו בה ירדו אשר אחת בלתי בזה אניה היתה לא כי לים מעבר העמד העם המון וירא ממחרת ויהי
 מזה:נסעו לבדם תלמידיו אך האניה אל תלמידיו עם |

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοῖαρια ἕκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
 אֲבָל הָבֵאוּ סִירוֹת מִן טִבֶּרְיָה קְרוֹב לְ- מְקוֹם אֵיפָה אֲכָלוּ -אֶת-הָ
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)

ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
 לֶחֶם בֵּרַךְ הָ- אֲדוֹן
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

האדון:בברכת הלחם את שם אכלו אשר למקום קרוב מטיברים באו אחרות ואניות |

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
 כְּאַשְׁרֵי אִזְ רָאָה הֵ-הָמוֹן כִּי יֵשׁוּעַ אֵינָנוּ הוּא שָׁם וְלֹא הָיוּ
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς
 תַּלְמִידִים שְׁלוֹ נִכְנְסוּ הֵם אֶל הַ-סִּירֹת וְ-בָאוּ אֶל
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

Καφαρναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
 כְּפַר-נְחוּם מְחַפְּשִׁים אֶת-הֵ-יֵשׁוּעַ
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

ישוע: את לבקש נחום כפר אל ויבאו באניות הם גם וירדו תלמידיו לא אף שם איננו ישוע כי העם המון כראות ויהי

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὤδε
 וְ-מִצְאוּ אוֹתוֹ מֵעַבַר לְ-יָם יְהוֹ אָמְרוּ לוֹ רַבִּי מַתִּי הֲנֵה
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#) [G5602](#)

γένονας?
 הֲיִיָּה
[G1096](#)

הלם: באת מתי רבי אליו ויאמרו הים מעבר אתו מצאו וכאשר

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με,
 עָנָה לָהֶם הֵ-יֵשׁוּעַ וְ-אָמַר אָמֵן אָמֵן אֹמֵר לָכֶם מְחַפְּשִׁים אוֹתִי
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#) [G1473](#)

οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
 לֹא כִי רְאִיתֶם אוֹתוֹת אֲלֵא כִי אָכַלְתֶּם מִן הַ-כֶּכֵּרוֹת וְ-
[G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#)

ἐχορτάσθητε.
 שָׂבַעְתֶּם
[G5526](#)

הלחם מן אכלתם אשר על אם כי תבקשוני האתות את ראותכם על לא לכם אמר אני אמן אמן ויאמר ישוע אתם ויען ותשבעו:

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν
 עֲבַדוּ אֶל הֵ-אֲכַל הַ-אוֹבְדָה אֲלֵא הֵ-אֲכַל הֵ-
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)

μένουσας εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;
 נִשְׁאָר לְ-חַיִּים עוֹלָמִים אֲשֶׁר הֵ-בֵן הַ-אָדָם אֲדֹם לָכֶם יִתֵּן
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)

τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.
 זֶה כִּי הֵ-אָב הַתָּם הֵ-אֱלֹהִים
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

אביו חותמו חתם בו כי לכם יתננו האדם בן אשר עולמים לחיי הקים במאכל אם כי יאבד אשר במאכל תעמלו אל האלהים:

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ
 אָמְרוּ אִזְ אֵלָיו אֵלָיו מָה נַעֲשֶׂה כְּדִי נַעֲבֹד אֶת-הֵ-מַּעֲשִׂים הֵ-
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ?
 אֱלֹהִים
[G2316](#)

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,
 עָנָה <ה־> יֵשׁוּעַ -וְ אָמַר לָהֶם זֶה הוּא מַעֲשֵׂה ה־ מְעֵשָׂה ה־ הוּא אֱלֹהִים
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἵνα πιστεῦσθε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
 כְּדֵי תִאֱמִינוּ -כְּ אֲשֶׁר שְׁלַח הוּא
[G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

שלחו:הוא אשר בזה תאמינו כי אלהים פעלת זאת אליהם ויאמר ישוע ויען

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
 אָמְרוּ אָז לוּ מָה אָז עוֹשֶׂה אַתָּה אוֹת אֵת כְּדֵי נִרְאֶה -וְ
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)
 πιστεῦσώμεν σοι? τί ἐργάζῃ?
 נֶאֱמִין בָּךְ מָה עוֹבֵד
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

תפעל:מה בכך ונאמין למעננראה תעשה אשר האות אפוא מה אליו ויאמרו

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν
 ה־ אָבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר לָנוּ אֶת-ה־ מִן אָכְלוּ ב־ ה־ מִדְּבָר לַח כְּתוּב הוּא
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)
 γεγραμμένον, ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
 כְּתוּב לֶחֶם מִן ה־ שָׁמַיִם נָתַן לָהֶם לֶאֱכֹל
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

לאכל:למו נתן השמים מן לחם כתוב כאשר במדבר המן את אכלו אבותינו

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
 אָמַר אָז לָהֶם ה־ יֵשׁוּעַ -ה־ אָמֵן אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הוּא מֹשֶׁה
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)
 δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν
 נָתַן לָכֶם אֶת-ה־ לֶחֶם מִן ה־ שָׁמַיִם אֱלֹהִים אָבִי אֲנִי וְאֵלֵינוּ
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)
 ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
 לָכֶם אֶת-ה־ לֶחֶם מִן ה־ שָׁמַיִם אֶת-ה־ אֱמֵתִי
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

מן הלחם את לכם נתן אבי אם כי השמים מן הלחם את לכם נתן משה לא לכם אמר אני אמן אמן ישוע אליהם ויאמר האמתי:השמים

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 ה־ כִּי לֶחֶם ה־ אֱלֹהִים הוּא ה־ יוֹרֵד מִן ה־ שָׁמַיִם
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)
 καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
 -וְ חַיִּים נוֹתֵן לְ- עוֹלָם
[G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

לעולם:חיים ונתן השמים מן היורד הוא אלהים לחם כי

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
 אָמְרוּ אָז אֵלָיו אֱלֹהִים אֲדוֹן תָּמִיד תֵּן לָנוּ אֶת-ה־ לֶחֶם זֶה
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

הזה:הלחם את תמיד לנו תנה אדני אליו ויאמרו

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζῆς; ὁ ἐρχόμενος
 אָמַר לָהֶם הֲ-יֵשׁוּעַ אֲנִי הוּא הֲ-לֶחֶם לְחַיִּים הֲ-כֶּא

πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ
 אֲלֵי אֲלֵי לֹא לֹא יִרְעַב וְ- הֲ- מֵאֲמִין בִּי בִי לֹא לֹא

διψήσει πώποτε.
 יִצְמָא מְעוֹלָם

עוד: יצמא לא בי יאמין ואשר ירעב לא אלי הבא כל החיים להם הוא אנכי ישוע להם ויאמר

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.
 אָבָל אָמְרָתִי לָכֶם כִּי גַם רָאִיתָם אוֹתִי וְ- לֹא מֵאֲמִינִים

תאמינו: ולא אתי חזיתם גם כי לכם אמרתי הגה ואני

37 Πᾶν ὁ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἦξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον
 כָּל אֲשֶׁר נֹתֵן לִי הֲ- אָב אֲלֵי אֲלֵי יָבֹא וְ- אֶת-הֲ- כֶּא

πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
 אֲלֵי אֲלֵי לֹא לֹא אֶגְרֹשׁ אֶחֱזֹקָה

החוצה: אהדפנו לא אלי והבא אלי יבוא אבי לי יתננו אשר כל

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
 כִּי יִרְדֶּתִי מִן הֲ- שָׁמַיִם לֹא כְּדֵי אֲעֲשֶׂה אֶת-הֲ- רְצוֹן הֲ- כֶּא

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
 שְׁלִי אָלָא אֶת-הֲ- רְצוֹן הֲ- שְׁלַח אֹתִי

שלחי: רצון אם כי רצוני לעשות לא השמים מן ירדתי כי

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ
 הַזֶּה וְ- הוּא הֲ- אֶת-הֲ- רְצוֹן הֲ- שְׁלַח אֹתִי כְּדֵי כָּל אֲשֶׁר

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
 נָתַן לִי לֹא אֶאבֵּד מִמֶּנִּי מִמֶּנִּי אָלָא אֶקִּים אוֹתוֹ בְּ- הֲ- כֶּא

ἐσχάτη ἡμέρα.
 אֶחָרוֹן יוֹם

האחרון: ביום אקימונו אם כי לי יאבד לא לי נתן אשר כל כי שלחני אשר האב רצון וזה

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν
 הַזֶּה כִּי הוּא אֶת-הַתְּצִוֹן הַזֶּה אֲבִי שְׁלִי כְּדֵי כָל הַ-רֹאֶה
 G3778 G1063 G1510 G3588 G2307 G3588 G3962 G1473 G2443 G3956 G3588 G2334

τὸν Υἱὸν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζῶην αἰώνιον; καὶ ἀναστήσω
 אֶת-הַ-בֵּן מִן-הַ-בָּנוּ בֹּ-יְהִיָּה חַיִּים עוֹלָמִים -וְ-אֶקְיָם
 G3588 G5207 G2532 G4100 G1519 G0846 G2192 G2222 G0166 G2532 G0450

αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 אוֹתוֹ אֲנִי -בְ-הַ-אֶחָרוֹן יוֹם
 G0846 G1473 G1722 G3588 G2078 G2250

האחרון: ביום אקימונו ואני עולמים חיי לו יהיו בו ומאמין הבן את הראה כל אשר שלחי רצון וזה

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἶμι ὁ ἄριστος
 רָגְזוּ וְעָנִי הָיוּ הַיְהוּדִים עָלָיו עָלָיו כִּי אָמַר אֲנִי הוּא הַ-הַחֲמָדָה
 G1111 G3767 G3588 G2453 G4012 G0846 G3754 G3004 G1473 G1510 G3588 G0740

ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 הַ-יּוֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
 G3588 G2597 G1537 G3588 G3772

השמים: מן הירד הלחם הוא אנכי אמרו על היהודים עליו וילנו

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν
 וְ-אָמְרוּ אֵלֵינוּ הֲלֹא הַזֶּה הוּא יֵשׁוּעַ הַ-בֶּן יוֹסֵף אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יָדָעִים
 G2532 G3004 G3756 G3778 G1510 G2424 G3588 G5207 G2501 G3739 G1473 G1492

τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 אֶת-הַ-אָב וְ-אֶת-הַ-אִמָּה הַזֶּה אָמַר כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם
 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G4459 G3568 G3004 G3754 G1537 G3588 G3772

καταβέβηκα?
 יִרְדָּתִי
 G2597

באתי: השמים מן יאמר ואיך אמו ואת אביו את ידעים אנחנו אשר יוסף בן ישוע הוא זה הלא ויאמרו

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
 עָנָה יֵשׁוּעַ וְ-אָמַר לָהֶם אַל תִּתְלוֹנְנוּ זֶה-עִם-זֶה זֶה-עִם-זֶה
 G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3361 G1111 G3326 G0240

רעהו: אל איש תלינו אל אליהם ויאמר ישוע ויען

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας με,
 אִישׁ יָכוֹל לָבוֹא אֵלַי אִלֵּי אִם לֹא הַ-אָב הַ-אֵל הַשֶּׁלֵּחַ אוֹתִי
 G3762 G1410 G2064 G4314 G1473 G1437 G3361 G3588 G3962 G3588 G3992 G1473

ἐλκύσει αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 יִמְשֶׁךְ אוֹתוֹ וְאֲנִי אֶקְיָם אֹתוֹ בְ-הַ-אֶחָרוֹן יוֹם
 G1670 G0846 G2504 G0450 G0846 G1722 G3588 G2078 G2250

האחרון: ביום אקימונו ואני שלחני אשר אבי ימשכהו אם בלתי אלי לבוא איש ויכל לא

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκοὶ Θεοῦ.
 הוּא כְתוּב בְ-הַ-נְבִיאִים וְ-יְהִיוּ כָל-הַלְמוּדִים לְאֵלֵיהֶם
 G1510 G1125 G1722 G3588 G4396 G2532 G1510 G3956 G1318 G2316

πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
 כָּל הַ-שׁוֹמֵעַ מִן-הַ-אָב וְ-לָמַד כָּאֵלֵי אֵלַי
 G3956 G3588 G0191 G3844 G3588 G3962 G2532 G3129 G2064 G4314 G1473

אלי: יבא ולמד האב מן שמע אשר כל לכן יהוה למודי בניך וכל בנביאים כתוב הלא

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ
 לא כי את-ה-אב ראה איש אם לא ה-הויה ה-מ-ה-ג3756 G3754 G3588 G3962 G3708 G5100 G1487 G3361 G3588 G1510 G3844 G3588

Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.
 אלהים זה ראה ה-אב
 G2316 G3778 G3708 G3588 G3962

האלהים: את ראה הוא האלהים מאת הבא בלתי האב את איש ראה כאלו לא

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
 אמן אמן אומר לכם ה-ה מאמין יש חיים עולמים
 G0281 G0281 G3004 G4771 G3588 G4100 G2192 G2222 G0166

עולמים: חיי לו בי המאמין לכם אמר אני אמן אמן

48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 אני הוא ה-ה לחם ה-ה חיים
 G1473 G1510 G3588 G0740 G3588 G2222

החיים: לחם הוא אנכי

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.
 ה-ה אבותיכם שלכם אכלו ב-ה ה-ה מדבר מן את-ה-ה מן ה-ה מתו
 G3588 G3962 G4771 G5315 G1722 G3588 G2048 G3588 G3131 G2532 G0599

וימתו: במדבר המן את אכלו אבותיכם

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις
 זה הוא ה-ה לחם ה-ה מן ה-ה שמים יורד ה-ה יורד אש
 G3778 G1510 G3588 G0740 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G2443 G5100

ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
 ממנו ממנו יאכל ה-ה לא ימות
 G1537 G0846 G5315 G2532 G3361 G0599

ימות: ולא ממנו איש יאכל למען השמים מן הירד הלחם הוא זה

51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν
 אני הוא ה-ה לחם ה-ה חי ה-ה מן ה-ה שמים יורד ה-ה יורד אם
 G1473 G1510 G3588 G0740 G3588 G2198 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G1437

τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ ἄρτος
 איש יאכל מן זה ה-ה לחם ה-ה יחיה ל-ה ה-ה עולם ה-ה יורד ה-ה יורד אם
 G5100 G5315 G1537 G3778 G3588 G0740 G2198 G1519 G3588 G0165 G2532 G3588 G0740

δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἢ σὰρξ μου ἐστιν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
 ה-ה אשר אני אתן ה-ה בשר שלי הוא בעד ה-ה ה-ה עולם חיים
 G1161 G3739 G1473 G1325 G3588 G4561 G1473 G1510 G5228 G3588 G3588 G2889 G2222

נתן אני אשר בשרי הוא אתננו אשר והלחם לעולם יהיה הזה הלחם מן יאכל כי איש השמים מן הירד החי הלחם אנכי העולם: חיי בעד

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύνатаι οὗτος
 רבו אז ה-ה עם זה ה-ה עם זה ה-ה יהודים ה-ה לאמר איך יכול זה
 G3164 G3767 G4314 G0240 G3588 G2453 G3004 G4459 G1410 G3778

ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα «αὐτοῦ» φαγεῖν?
 לנו לתת ה-ה בשר שלו לאכל
 G1473 G1325 G3588 G4561 G0846 G5315

לאכל:בשרו את לנו לתת זה יוכל איכה לאמר רעהו עם איש היהודים ויתוכחו

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε
אָמַר אָז לָהֶם הֵ- יֵשׁוּעַ אָמֵן אָמֵן אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא תֹאכְלוּ
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G1437 G3361 G5315
τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ
אֶת-הַ- בָּשָׂר הֵ- בֶן הָאָדָם וְ- תִשְׁתּוּ שְׁלוֹ אֶת-הַ- דָּם אֵין
G3588 G4561 G3588 G5207 G3588 G0444 G2532 G4095 G0846 G3588 G0129 G3756
ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
לָכֶם חַיִּים בְּ- עַצְמְכֶם
G2192 G2222 G1722 G1438

בקרבתכם:חיים לכם אין דמו את ושתיכם האדם בן בשר את תאכלו לא אם לכם אמר אני אמן אמן ישוע אליהם ויאמר

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν
הֵ- אוֹכֵל מוֹי תִהְיֶה שָׂרְךָ וְ- שׁוֹתֶה שְׁלִי אֶת-הַ- דָּם אֵין חַיִּים
G3588 G5176 G1473 G3588 G4561 G2532 G4095 G1473 G3588 G0129 G2192 G2222
αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
עוֹלָמִים וְגַם-אֲנִי אֶקִּים אוֹתוֹ בְּ- אַחְרֹן יוֹם
G0166 G2504 G0450 G0846 G3588 G2078 G2250

האחרון:ביום אקימונו ואני עולמים חיי לו יש דמי את והשתה בשרי את האכל

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστὶν βρωσὶς, καὶ τὸ αἷμά μου, ἀληθὴς
הֵ- כִי בָשָׂרִי שְׁלִי אֱמֹתִי הוּא מֵאֲכָל וְ- אֶת-הַ- דָּם שְׁלִי אֱמֹתִי
G3588 G1063 G4561 G1473 G0227 G1510 G1035 G2532 G3588 G0129 G1473 G0227
ἐστὶν πόσις.
הוּא מִשְׁתָּה
G1510 G4213

משקה:הוא באמת ודמי מאכל הוא באמת בשרי כי

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ
הֵ- אוֹכֵל מוֹי תִהְיֶה שָׂרְךָ וְ- שׁוֹתֶה שְׁלִי אֶת-הַ- דָּם כִּי כִי
G3588 G5176 G1473 G3588 G4561 G2532 G4095 G1473 G3588 G0129 G1722 G1473
μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.
שׁוֹכֵן וְגַם-אֲנִי בּוֹ בּוֹ
G3306 G2504 G1722 G0846

בו:ואני בי ילין הוא דמי את ושתי את האכל

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ, καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,
כַּאֲשֶׁר שְׁלַח אֹתִי הֵ- הַיִּי אָב הַיִּי בְּגַלְלִי הֵ- אָב
G2531 G0649 G1473 G3588 G2198 G3962 G2504 G2198 G1223 G3588 G3962
καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.
וְ- הֵ- אוֹכֵל מוֹי וְהוּא יִחְיֶה וְ- אֹתִי
G2532 G3588 G5176 G1473 G2548 G2198 G1223 G1473

בגללי:יחיה הוא גם אתי האכל כן אבי בגלל חי ואנכי החי האב שלחני כאשר

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον
הַ הוּא ה־ה לֶחֶם ה־ה מִן שָׁמַיִם יוֹרֵד יוֹרֵד לֹא כַאֲשֶׁר אָכְלוּ
G3778 G1510 G3588 G0740 G3588 G1537 G3772 G2597 G3756 G2531 G5315

οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς
ה־ה אָבוֹת ה־ה מֵתוּ ה־ה אוֹכֵל ה־ה אֶת-ה־ה לֶחֶם יַחִיהַ ל־
G3588 G3962 G2532 G0599 G3588 G5176 G3778 G3588 G0740 G2198 G1519

τὸν αἰῶνα.
ה־ה עוֹלָם
G3588 G0165

לעולם יחיה: הוזה הלחם את האכל וימתו המן את אבותיכם אכלו כאשר לא השמים מן הירד הלחם הוא זה

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
אֵלֶּה אָמַר ה־ה בֵּית-כְּנֶסֶת מְלַמֵּד ה־ה כְּפַר-נַחֻם
G3778 G3004 G1722 G4864 G1321 G1722 G2584

נחום: בכפר בלמדו הכנסת בבית דבר כזאת

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρός ἐστιν
רַבִּים אָז שׁוֹמְעִים מִן ה־ה תַלְמִידִים ה־ה שְׁלוֹ אָמְרוּ קֶשֶׁה הוּא
G4183 G3767 G0191 G1537 G3588 G3101 G0846 G3004 G4642 G1510

ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?
ה־ה דְּבַר הַזֶּה מִי יוֹכֵל שְׁלוֹ לְשׁוֹמַע
G3588 G3056 G3778 G5101 G1410 G0846 G0191

אתו: לשמע יוכל מי הוזה הדבר קשה אמרו כשמעם מתלמידיו ורבים

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
יודע ה־ה יֵשׁוּעַ ה־ה בֶּן עֲצָמוֹ כִּי מְתַלְוֹנְנִים עַל זֹאת ה־ה
G1492 G1161 G3588 G2424 G1722 G1438 G3754 G1111 G4012 G3778 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει?
תַלְמִידִים שְׁלוֹ אָמַר לָהֶם זֹאת אַתְּכֶם מְכַשִּׁילָה
G3101 G0846 G3004 G0846 G3778 G4771 G4624

למכשול: לכם הזאת אליהם ויאמר זאת על מלינים תלמידיו כי בלבו ישוע ויבן

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ
אִם אָז תִּרְאוּ ה־ה אֶת-ה־ה בֶּן ה־ה אָדָם אֶת-ה־ה עוֹלָה אֶפְסָה הַיְהוּה ה־ה
G1437 G3767 G2334 G3588 G5207 G3588 G0444 G0305 G3699 G1510 G3588

πρότερον?
מִקְדָּם
G4386

לפנים: שם היה אשר אל עלה האדם בן את תראו אם אפוא מה

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ
ה־ה רוּחַ הוּא ה־ה מְחַיֶּה ה־ה מִן ה־ה בָּשָׂר לֹא מוּעִיל מְאוּמָה ה־ה
G3588 G4151 G1510 G3588 G2227 G3588 G4561 G3756 G5623 G3762 G3588

ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.
דְּבָרִים אֲשֶׁר אָנִי דְּבַרְתִּי לָכֶם רוּחַ הֶסֶם ה־ה חַיִּים הֶסֶם
G4487 G3739 G1473 G2980 G4771 G4151 G1510 G2532 G2222 G1510

המה: וחיים המה רוח אליכם דברתי אני אשר הדברים מועיל בו אין והבשר חיים הנתן הוא הרוח

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεῦουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
אבל יש מכם מכם אחרים אשר לא מאמינים. ידע כי מראש ידע
G0235 G1510 G1537 G4771 G5100 G3739 G3756 G4100 G1492 G1063 G1537 G0746

ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν ὁ
ה- ישוע מי מן הם לא לא מאמינים -י מי הוא ה-
G3588 G2424 G5101 G1510 G3588 G3361 G4100 G2532 G5101 G1510 G3588

παραδώσω αὐτόν.
מוסר אותו
G3860 G0846

אתו: המוסר ומי מאמינים אינם אשר הם מי מראש ידע ישוע כי יאמינו לא אשר מכם יש אך

65 καὶ ἔλεγεν, διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με,
-י אָמַר בְּגִלְגַּל זוֹאת אָמַרְתִּי לְכֶם כִּי אִישׁ יָכוֹל לָבוֹא אֵלַי אֵלַי
G2532 G3004 G1223 G3778 G2046 G4771 G3754 G3762 G1410 G2064 G4314 G1473

ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρὸς.
אם לא לא יהיה נתן לו מן ה- אב
G1437 G3361 G1510 G1325 G0846 G1537 G3588 G3962

אבי: מאת לו נתן אם בלתי אלי לבוא איש יוכל לא כי לכם אמרתי כן על ויאמר

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ <ἐκ> τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω,
-מ זאת רבים מן ה- תלמידים שלו הלכו אל ה- אָחֹר
G1537 G3778 G4183 G1537 G3588 G3101 G0846 G0565 G1519 G3588 G3694

καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου.
-י עוד-לא עם עמו הִתְהַלְכוּ
G2532 G3765 G3326 G0846 G4043

אתו: להתהלך יספו ולא אחור נסגו מתלמידיו רבים הזאת העת מן

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?
אָמַר אָז ה- ישוע ל- שנים-העשר הנם גם אתם רוצים ללכת
G3004 G3767 G3588 G2424 G3588 G1427 G3361 G2532 G4771 G2309 G5217

ממני: לסור אתם גם נפשכם את היש העשר שנים אל ישוע ויאמר

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα ζωῆς
עָנָה לוֹ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדוֹן אֵל מִי גִלְגַּל רְצוּיִים דְּבָרֵי חַיִּים
G0611 G0846 G4613 G4074 G2962 G4314 G5101 G0565 G4487 G2222

αἰωνίου ἔχεις;
עולמים לך
G0166 G2192

עמד: עולמים חיי דברי נלך מי אל אדני פטרוס שמעון אתו ויען

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ
-י אָנַחְנוּ הָאֲמַנְנוּ -י יָדַעְנוּ כִּי אַתָּה הוּא ה- קְדוֹשׁ ה-
G2532 G1473 G4100 G2532 G1097 G3754 G4771 G1510 G3588 G0040 G3588

Θεοῦ.
אֱלֹהִים
G2316

חי: אל בן המשיח אתה כי ונדע האמנו ואנחנו

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,
 עָנָה לָהֶם הַיְשׁוּעַ הֲלֹא אֲנִי אֲתֶכֶם אֶת-הֶשְׁנִים־הָעֶשְׂרִי בְּחַרְתִּי
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)

καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?
 וְ- מִכֶּם מִכֶּם אֶחָד שָׂטָן הוּא
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

| הוא:שטן מכם ואחד העשר שנים בכם אני בחרתי הלא ישוע אתם ויען

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν
 אָמַר וְ- אֶת-הַיְהוּדָה הַיְהוּדָה שִׁמְעוֹן אִישׁ־קְרִיּוֹת הַזֶּה כִּי עָתִיד
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
 לְמַסֵּר אוֹתוֹ אֶחָד מִן הֶשְׁנִים־הָעֶשְׂרִי
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

| העשר:משנים אחד והוא למסרו היה עתיד כי קריות איש שמעון בן יהודה על אמר זאת